

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	13
1 Einleitung.....	15
1.1 Ausgangslage.....	15
1.2 Zielsetzung.....	15
1.3 Terminologie als Untersuchungsmethode	16
1.4 Terminologie als Teil eines Systems der Wissens-, Informations- und Kommunikations-Organisation	18
1.5 Konzentration auf die Begriffsbestimmung	20
1.6 Terminologische Untersuchungen im Bereich der Translationswissenschaft	22
2 Definitionslehre und Definitionspraxis.....	25
2.1 Definitionslehre der Wissenschaftstheorie	25
2.1.1 Allgemeine Aspekte.....	25
2.1.2 Klassische Definitionslehre.....	26
2.1.3 Moderne Definitionslehre der Logik.....	27
2.1.4 Definitionen in den Geisteswissenschaften.....	29
2.1.4.1 Formenvielfalt und Vagheit	29
2.1.4.2 Nützlichkeit von Definitionen	30
2.1.4.3 Definitionen und Werte.....	31
2.1.4.4 Partielle Definitionen	31
2.1.4.5 Explikationen.....	32
2.1.4.6 Definitionsähnliche Operationen.....	32
2.2 Terminologische Definitionslehre	33
2.2.1 Zur Funktion und Rolle von Definitionen	33
2.2.2 Definitionstypen	38
2.2.2.1 Nominal- und Realdefinition.....	38
2.2.2.2 Terminologische Definition.....	40
2.2.2.3 Alternative Definitionsarten und definitorische Hilfsmittel.....	41
2.2.3 Prinzipien der terminologischen Definitionslehre	42
2.2.4 Evaluierung terminologischer Definitionspraxis	45
2.2.5 Definitionen im Kontext	48
2.2.5.1 Die Rolle des Kontexts in der Terminologearbeit	48

2.2.5.2	Kontextuelle Kontamination	49
2.2.5.3	Definitionen im Kontext.....	52
3	Terminologisch relevante Aspekte wissenschaftlicher Terminologien.....	55
3.1	Theoriebezogene Konstruktion wissenschaftlicher Begriffe	55
3.2	Begriffstypen.....	62
3.3	Schärfe der begrifflichen Abgrenzung	64
3.4	Terminologische Sprachverwendung	68
3.5	Fluktuationsparameter als Beschreibungsrahmen	70
3.6	Historizität und Begriffsdynamik	77
4	Terminologische Analyse zentraler Begriffe bei Kade und Reiß/Vermeer	85
4.1	Erläuterungen zur Vorgangsweise	85
4.1.1	Begriffsauswahl.....	85
4.1.2	Thematische Gliederung der Begriffe.....	85
4.1.3	Analyseraster	85
4.1.3.1	Kommunikativer Kontext	85
4.1.3.2	Formale Struktur der Begriffsbestimmung	86
4.1.3.2.1	Formale Definition.....	86
4.1.3.2.2	Definitorischer Kontext	86
4.1.3.2.3	Komplexe Definition	86
4.1.3.3	Inhaltliche Aspekte der Begriffsbestimmung.....	87
4.1.3.3.1	Begriffsmerkmale und Begriffsbeziehungen.....	87
4.1.3.3.2	Definitionstyp	87
4.1.3.3.3	Indikatoren für begriffliche Unschärfe und Bedingtheit.....	87
4.1.4	Methodische Hinweise:	87
4.1.4.1	Auswahl der Textstellen	87
4.1.4.2	Bestimmung der Grenzen von definitorischen Kontexten	88
4.1.4.3	Notwendigkeit der Präsenz des Definiendums im Kontext	88
4.1.5	Theoretischer Rahmen für den Vergleich	88
4.2	Hinweise zur Gestaltung der Begriffspläne	88
5	Terminologie bei Kade	91
5.1	Kommunikativer Rahmen.....	91
5.2	Aussagen betreffend Definition.....	93
5.3	Disziplinen- und Theorienbegriffe	93

5.3.1	Übersetzungswissenschaft und Übersetzungstheorie.....	93
5.3.2	Begriffsplan 1	101
5.3.3	Kommentar	101
5.4	Translationsbegriffe	102
5.4.1	Translation	102
5.4.2	Begriffsplan 2	107
5.4.3	Formen der Translation	107
5.4.4	Begriffsplan 3	111
5.4.5	Kommentar	112
5.5	Beteiligte Personen	113
5.5.1	Translator	113
5.5.2	Sender, Empfänger.....	115
5.5.3	Kommentar	116
5.6	Beziehungen zwischen Ausgangs- und Zieltext.....	116
5.6.1	Invarianz.....	116
5.6.2	Äquivalenz	117
5.6.3	Begriffsplan 4	126
5.6.4	Kommentar	127
5.7	Zusammenfassender Kommentar zur Terminologie bei Kade	127
5.7.1	Struktur der Definitionen	127
5.7.2	Akzessibilität	128
5.7.3	Begriffstypen, Begriffsmerkmale, Begriffsbeziehungen.....	128
6	Terminologie bei Reiß/Vermeer.....	131
6.1	Kommunikativer Rahmen.....	131
6.2	Aussagen betreffend Definition.....	134
6.3	Disziplinen- und Theorienbegriffe	137
6.3.1	Translationswissenschaft, Translatologie.....	137
6.3.2	Allgemeine Translationstheorie, spezifische Translationstheorie, spezielle Translationstheorie	139
6.3.3	Begriffsplan 5	143
6.3.4	Kommentar	143
6.4	Translationsbegriffe	144
6.4.1	Transfer.....	144
6.4.2	Begriffsplan 6	149
6.4.3	Translation/Translat.....	150
6.4.4	Begriffsplan 7	158
6.4.5	Übersetzen, Dolmetschen.....	159
6.4.6	Kommentar	160
6.5	Beteiligte Personen	161
6.5.1	Translator	161

6.5.2	Produzent	163
6.5.3	Rezipient/Adressat	163
6.5.4	Begriffsplan 8	165
6.5.5	Kommentar	166
6.6	Beziehungen zwischen Ausgangs- und Zieltext.....	166
6.6.1	Adäquatheit.....	168
6.6.2	Äquivalenz	169
6.6.3	Fidelität (intertextuelle Kohärenz).....	172
6.6.4	Begriffsplan 9	175
6.6.5	Kommentar	175
6.7	Zusammenfassender Kommentar zur Terminologie bei Reiß/Vermeer.....	176
6.7.1	Struktur der Definitionen	176
6.7.2	Akzessibilität	177
6.7.3	Begriffstypen, Begriffsmerkmale, Begriffsbeziehungen.....	178
7	Terminologienvergleich	179
7.1	Begriffe der wissenschaftlichen Disziplin	179
7.1.1	Forschungsgegenstand.....	180
7.1.2	Forschungsfokus	181
7.1.3	Forschungsmethode	182
7.1.4	Praxisbezug	182
7.1.5	Fluktuationsparameter.....	182
7.1.6	Begriffsplan 10.....	184
7.1.7	Begriffe der Translationstheorien.....	185
7.1.8	Allgemeine Positionierung und Translationstypen	185
7.1.9	Begriffsplan 11.....	188
7.1.10	Prozessgegenstand.....	189
7.1.11	Prozessmethode	192
7.1.12	Begriffsplan 15	194
7.1.13	Prozessresultat.....	195
7.1.14	Prozessziel.....	195
7.1.15	Relationsbegriffe	196
7.1.16	Prozessakteure.....	198
7.1.17	Fluktuationsparameter.....	199
7.2	Begriffsbeziehungen	199
7.2.1	Hierarchische Begriffsbeziehungen	199
7.2.2	Nicht-hierarchische Begriffsbeziehungen.....	202
7.2.2.1	Merkmalsbeziehung	203
7.2.2.2	Zugehörigkeitsbeziehung	204

7.2.2.3	Agensbeziehung, Objektbeziehung, Herstellungsbeziehung	204
7.2.2.4	Abhängigkeitsbeziehung	204
7.2.2.5	Kausalbeziehung.....	205
7.2.2.6	Rangordnungsbeziehung.....	205
7.2.3	Fluktuationsparameter	206
7.3	Rolle der Definitionen	208
7.4	Theorieentwicklung und begrifflicher Wandel	211
7.5	Nutzen terminologischer Analysen für die Metadiskussion in der Translationswissenschaft.....	213
8	Zusammenfassung und Ausblick.....	217
9	Literaturverzeichnis.....	225